

Tintin en hindi débarque en Inde

By *Perroud*

Created 11/30/2010 - 11:19

Culture

Les aventures de Tintin sont désormais accessibles à des centaines de millions d'Indiens grâce à la première traduction en hindi des albums du reporter à la houppe créé il y a plus de 80 ans par l'auteur belge Hergé.

Douze albums ont été traduits en hindi, l'une des langues les plus parlées en Inde, par un passionné de Tintin, Ajay Mago, qui s'est notamment efforcé de rendre tout le sel des injures du capitaine Haddock.

"La chose la plus difficile à traduire a été le "mille milliards de mille sabords". Cela désigne quelque chose qui a trait à l'univers marin, mais qui n'existe pas en hindi", a déclaré Ajay Mago, lors d'une conférence de presse à l'ambassade de Belgique.

Les huit premiers albums viennent d'être commercialisés et quatre autres devraient suivre rapidement. Le traducteur a mis environ deux mois pour terminer chaque aventure.

Après l'anglais et le bengali

Tintin, plus connu dans les pays francophones, était jusqu'à présent disponible en Inde en anglais et en bengali, une langue parlée dans l'est du pays de plus de 1,1 milliard d'habitants.

"Il y a une énorme partie de la population qui ne sait pas parler anglais et qui pourra à présent avoir accès" aux albums, a ajouté le traducteur.

Hergé, à qui certains reprochent une vue très colonialiste du monde, a envoyé son reporter en Inde dans trois de ses 24 albums: *Le Lotus bleu*, *Les Cigares du Pharaon* et *Tintin au Tibet*.

"Je ne pense pas que Hergé considérait avec mépris les populations non blanches", a déclaré Ajay Mago. Selon lui, la description de l'Inde et de ses habitants dans l'oeuvre de Hergé est juste.

Depuis 1929, date de la parution de son premier album, *Tintin au pays des Soviets*, les ventes ont atteint plus de 230 millions d'albums, en plus de quatre-vingts langues, selon le site officiel Tintin.com.

Source URL: <http://www.lematin.ch/loisirs/culture/tintin-hindi-debarque-inde-355511>